

Лазарян Александра Александровна

**АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК СПОСОБ ОТРАЖЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА
АВТОРА В ЛИТЕРАТУРЕ ТРЕТЬЕЙ ВОЛНЫ ЭМИГРАЦИИ**

В центре внимания статьи находится творчество авторов русского зарубежья периода третьей волны эмиграции - В. П. Аксенова, С. Д. Довлатова. Анализируются заимствования из английского языка в романе В. П. Аксенова и повести С. Д. Довлатова. Используются методы сравнения и классификации, систематики языкового материала. В ходе исследования делается вывод, согласно которому языковая картина мира автора непосредственно влияет на язык его художественных произведений.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/11-1/32.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 1. С. 121-123. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

опыт исследования абстрактного концепта *Sorrow* с позиций структурно-семантической сочетаемости элементов именной образной структуры, а также механизмов метафоризации абстрактных концептов позволяет по-новому взглянуть на сущность и роль семантического признака *Ментальное* в поэтическом языке. Это связано с комплексной разработкой идеи метафоризации абстрактной лексики на основе понимания языка как предметно-практической и познавательной деятельности человека.

Список источников

1. **Андреев В. С.** Признаковая парадигма метафоры Г. Лонгфелло // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики: материалы Междунар. науч.-практ. конф. (г. Смоленск, 25 мая 2016 г.). Смоленск: ВА ВПВО ВС РФ, 2016. Вып. 3. С. 3-8.
2. **Андреев С. Н.** Соотношение разноуровневых признаков в стихотворном тексте // Славянский стих VII. Лингвистика и структура стиха / под ред. М. Л. Гаспарова. М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 437-449.
3. **Белютин Р. В.** О способах лингвокогнитивного освоения абстрактных концептов // Язык. Человек. Культура: материалы Междунар. науч. конф. (г. Смоленск, 21-23 марта 2005 г.). Смоленск: СГПУ, 2005. С. 63-70.
4. **Брагина Н. Г.** Память и прошлое: языковые образы, культурные практики // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2003. Т. 62. № 5. С. 3-14.
5. **Зализняк А. А.** Заметки о метафоре // Сборник статей к 70-летию Ю. Д. Апресяна / отв. ред. Л. И. Иолдин, Л. П. Крысин. М.: Школа «Языки русской культуры», 2000. С. 82-90.
6. **Кучер И. Н.** Структурно-семантические признаки именных образных моделей в английском языке (на материале образной системы А. Теннисона): дисс. ... к. филол. н. Смоленск, 2006. 157 с.
7. **Лакофф Дж., Джонсон М.** Метафоры, которыми мы живем / пер. с англ.; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
8. **Опарина Е. О.** Концептуальная метафора и ее функции в языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2001. 23 с.
9. **Павлович Н. В.** Язык образов. Парадигма образов в русском поэтическом языке / Российская академия наук, Институт русского языка. М., 1995. 496 с.
10. **Погосова К. О.** Концепты эмоций в английской и русской языковых картинах мира: дисс. ... к. филол. н. Владикавказ, 2007. 196 с.
11. **Сафина Э. Ф.** Концепт «печаль» в английском, немецком и русском языках: монография / Башкирский государственный университет. СПб.: ООО «Свое издательство», 2014. 188 с.
12. **Тишина А. Е.** Динамика индивидуального стиля А. Ч. Суинберна: тропеичность текста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 12 (54): в 4-х ч. Ч. 2. С. 183-187.
13. **Miall D. S., Kuiken D.** Beyond Text Theory: Understanding Literary Response // Discourse Processes. 1994. Vol. 17. P. 337-352.

**STRUCTURAL-SEMANTIC AND COGNITIVE PECULIARITIES
OF METAPHORIZATION OF THE CONCEPT “SORROW” IN A. TENNYSON’S POETRY**

Kucher Irina Nikolaevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Smolensk State University
bignick89@mail.ru

The article deals with the mechanisms of metaphORIZATION of the abstract concept Sorrow in the context of structural and cognitive linguistics. In this connection, a complex analysis of compatibility of the concept is carried out on the basis of structural and semantic regularities of the construction of poetic nominal images and the functioning of basic cognitive metaphors in Alfred Tennyson’s elegiac poetry. The author substantiates the conclusion about the necessity of a different-level approach to the comprehension of figurative abstract concepts and the definition of their place in the poet’s conceptual sphere.

Key words and phrases: figurative model; abstract concept; concept-goal; thematic feature “Mental”; metaphORIZATION; A. Tennyson’s poetry.

УДК 81

В центре внимания статьи находится творчество авторов русского зарубежья периода третьей волны эмиграции – В. П. Аксенова, С. Д. Довлатова. Анализируются заимствования из английского языка в романе В. П. Аксенова и повести С. Д. Довлатова. Используются методы сравнения и классификации, систематики языкового материала. В ходе исследования делается вывод, согласно которому языковая картина мира автора непосредственно влияет на язык его художественных произведений.

Ключевые слова и фразы: англицизмы; заимствование; заимствованная лексика; языковая картина мира; литература русского зарубежья; третья волна русской эмиграции; трансформация английских слов.

Лазарян Александра Александровна
Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону
alexandra.lazaryan@gmail.com

**АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК СПОСОБ ОТРАЖЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ
МИРА АВТОРА В ЛИТЕРАТУРЕ ТРЕТЬЕЙ ВОЛНЫ ЭМИГРАЦИИ**

В настоящее время русский язык является благоприятной средой для существования как исконно русских слов, так и иноязычных заимствований. В 1960-1980-е годы, когда происходила третья волна русской

эмиграции, в русский язык начало попадать множество заимствований из английского языка. Языковая интерференция являлась важным моментом в формировании русского языка в этот период. В. П. Аксенов писал по этому поводу: «...неволью даже засоряешь свою речь, потому что один язык находит на другой, одни понятия – на другие» [Цит. по: 7, с. 18]. Данная работа является актуальной, поскольку на современном этапе взаимодействия русского языка с другими представляется необходимым выявить соотношение исконного и заимствованного начал.

Цель данного исследования – определить, какую роль играет внутренняя картина мира автора при наличии англоязычных заимствований в творчестве русского зарубежья третьей волны эмиграции.

Задачи исследования:

- 1) показать специфику влияния английского языка на современный русский язык;
- 2) определить способы трансформации английских слов.

Материалом для исследования послужили романы В. П. Аксенова «В поисках грустного бэби», «Скажи изюм» и повесть С. Д. Довлатова «Иностранка».

Предметом исследования является лексика, заимствованная из английского языка и использованная в литературе русского зарубежья третьей волны эмиграции.

В данном исследовании использован сравнительный метод, метод классификации и систематики языкового материала.

Для начала стоит отметить, что литературный язык авторов русского зарубежья отличается большим разнообразием заимствований, в частности, если речь идет об авторах третьей волны эмиграции, это заимствования, прежде всего, из английского языка. Как отмечает Л. В. Подсфирова, существует два способа бытования словаря русского зарубежья: он либо сопротивляется иноязычной среде, либо подчиняется ей [Там же, с. 12]. В данной ситуации все зависит от того, насколько слово чувствует себя «на равных» с другими словами в языке. По мнению Л. В. Подсфировой, это происходит в тот момент, когда носители языка перестают ощущать «чужеродность» данного слова [Там же].

Рассматривая специфику влияния английского языка на современный русский язык, можно отметить, что существуют две группы слов-заимствований в романах писателей литературы русского зарубежья [Там же, с. 15]. Рассмотрим их более подробно:

1) первая группа – это те слова, которые современным носителем русского языка заимствованиями уже не считаются. Это такие слова, как *о'кей*, *кейс*, *суперлюкс*, *супермаркет*. Эти слова уже довольно прочно вошли в русский язык. Они нами используются часто в повседневной речи и не считаются «чужими»;

2) вторая группа слов, которые до сих пор ощущаются русскоязычными читателями как чужеродные. Например, *френды*, *шуззы*, *уик-энд*. В обычной жизни современный русскоязычный человек редко их использует, а те, кто используют, обычно вызывают на себя гнев со стороны консерваторов русского языка. Таким образом, вторая группа слов сохраняет достаточно узкий круг употребления [Там же, с. 16].

В случае с использованием слов из второй группы в художественном тексте немаловажную роль играет языковая картина мира самого писателя. Рассмотрим это понятие более подробно.

Термин «языковая картина мира» восходит к идеям Вильгельма фон Гумбольдта, который рассматривал язык как мир, находящийся между внешними событиями и внутренним миром человека. Следовательно, языковая картина мира формируется под влиянием исторических событий, географических условий и этнопсихологических особенностей отдельных народов [5, с. 68]. Это исторически сложившаяся совокупность представлений о мире [4, с. 35].

Э. Ж. Айтиалиева отмечает, что, взаимодействуя с разными народами, мы обмениваемся новыми идеями и технологиями, то есть язык подвергается постоянным изменениям. Здесь можно говорить о наличии «языка-контекста» и «языка-гостя», то есть их взаимодействие друг с другом носит характер донорства. Язык-гость, в данном случае – английский, выполняет функцию донорства и обогащает язык-контекст (русский) новыми словами и выражениями. При этом английский язык выполняет функцию международного и «получает положительный имидж» [1].

Говоря о писателях третьей волны эмиграции, можно заметить, что многие из тех, кто находился в эмиграции в США, начинают переносить множество таких идей и реалий в свое творчество, что находит отражение и в русском языке, в первую очередь в его лексике, поскольку именно лексический пласт языка отвечает за отражение внутреннего и внешнего мира человека. Так, например, появление самого объекта «супермаркет» в нашей стране требует наличия подобного слова. Так же, как и наличие в гостинице номеров высшего класса требует наименования «люкс» или «суперлюкс». Вероятно, именно поэтому эти слова довольно прочно вошли в русский язык и не ощущаются настолько чужеродными.

В случае же с примерами из второй группы мы можем видеть, что данные реалии существуют у нас в языке уже очень давно, не нуждаясь в переименовании. Так, например, слово «шуззы», которое часто употребляется в романе В. П. Аксенова «Скажи изюм», образовано от англ. *shoes* (*обувь*) и не требует аналога в русском, поскольку в нашем языке уже существует слово для наименования этого предмета. Поэтому данное слово воспринимается носителями языка как чужеродное, ненужное и отторгается языком.

Следовательно, говоря о влиянии английского языка на русский, необходимо помнить об этих двух факторах: принятии либо непринятии русским языком англицизмов.

Также следует обратить внимание на трансформацию англицизмов, так как они внедряются в русский язык, следовательно, происходит их ассимиляция. Существует несколько способов трансформации английских заимствований:

- 1) фонетический;
- 2) словообразовательный;
- 3) морфологический [7, с. 15].

К области фонетической трансформации можно отнести, например, слово *о'кей* от англ. *OK (хорошо)*, где согласная на конце произносится твердо, следовательно, можно встретить и такое написание: *о'кэй*. Так, например, в повести С. Д. Довлатова «Иностранка» можно встретить два варианта написания этого слова [6, с. 114].

Словообразовательная трансформация также очень часто встречается в языке писателей русского зарубежья. В этом случае мы видим слово, заимствованное из «языка-гостя» и присутствующее в «языке-контексте» в несвойственном ему облике [7, с. 17]. Например: *Как спеллингуете свое имя?* [2, с. 180]. Можно видеть, что слово пытается быть похожим на русский глагол, отсюда окончание *-ете*.

Третий способ – морфологический, в первую очередь затронувший имена существительные. В данном случае англоязычные заимствования начинают приобретать флексии, нехарактерные для английского языка. Например, слово *герла* в некоторых текстах писателей русского зарубежья начинает склоняться, приобретая окончания русской падежной системы: *герлой, герле* и т.д. [3, с. 212].

Конечно, в данном случае должно быть понятно, что личность автора здесь будет играть очень значимую роль. Каждый писатель, побывавший в эмиграции, испытывал различного рода трудности, включая психологическую адаптацию к новому месту и новому языку. Но представители третьей волны русской эмиграции включали в свои произведения разного рода заимствования и делали это в разных соотношениях. Это тоже зависело от личности автора. Так, например, в произведениях С. Д. Довлатова можно встретить гораздо меньше заимствований, чем в произведениях В. П. Аксенова. Скорее всего, это связано с тем, что они по-разному переживали ощущения от пребывания за границей, и это отразилось на языке их произведений. Однако языковая картина мира этих писателей формировалась в США, поэтому использование заимствованной лексики было неизбежно.

Таким образом, писатели третьей волны русской эмиграции по-разному переживали свое пребывание за границей. Они, в отличие от авторов первой и второй волн, не ставили своей задачей сохранить русскую культуру и русский язык, они не ориентировались на русскую классику, а пытались создать свое. Их творчество скорее опиралось на уже созданную американскую и русскую литературу. Конечно, это отразилось и на языке писателей. Они по-разному используют заимствования из английского языка, и это напрямую зависит от языковой картины мира автора, поскольку мировоззрение в данном случае напрямую влияет на язык. Однако нужно отметить, что при наличии различий есть и сходства в использовании заимствований. Это в основном связано с бытовой жизнью, повседневными реалиями, окружающими автора. Следовательно, и тут важную роль играет его мироощущение. С. Д. Довлатов и В. П. Аксенов используют иноязычную лексику в достаточно большом количестве, пытаясь как можно более полно передать свои ощущения и восприятие жизни в эмиграции.

Список источников

1. Айтиалиева Э. Ж. Языковая картина мира и лексические заимствования [Электронный ресурс]. URL: <https://www.scienceforum.ru/2013/319/5595> (дата обращения: 12.03.2017).
2. Аксенов В. П. В поисках грустного бэби. М.: МАИ, 1991. 320 с.
3. Аксенов В. П. Скажи изюм. М.: Эксмо, 2012. 576 с.
4. Вежицкая А. Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека // Вопросы языкознания. 2000. № 6. С. 33-38.
5. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1984. 372 с.
6. Довлатов С. Д. Иностранка. М.: Азбука, 2015. 160 с.
7. Подсфирова Л. В. Трансформация английской лексики в языке русского зарубежья XX-XXI вв.: автореф. дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 2011. 28 с.

ENGLISH BORROWINGS AS WAY OF REPRESENTING AUTHOR'S LANGUAGE WORLDVIEW IN LITERATURE OF THE THIRD WAVE OF EMIGRATION

Lazaryan Aleksandra Aleksandrovna
Southern Federal University, Rostov-on-Don
alexandra.lazaryan@gmail.com

The focus of the article is the works of the authors of the Russian emigre community from the period of the third wave of emigration – V. P. Aksyonov, S. D. Dovlatov. The paper analyzes borrowings from the English language in the novel by V. P. Aksyonov and the story by S. D. Dovlatov. Methods of comparison and classification, systematization of language material are used. In the course of the study it is concluded that author's language worldview directly affects the language of his literary works.

Key words and phrases: Anglicisms; borrowing; borrowed vocabulary; language worldview; literature of the Russian emigre community; the third wave of the Russian emigration; transformation of the English words.